

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английского языка

Выпускная квалификационная работа

**ПРОБЛЕМЫ СИНОНИМИИ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ В ТЕРМИНОСИСТЕМЕ
«ЭКОЛОГИЯ ВОДЫ» (ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ К ТЕМЕ
«ПРОБЛЕМЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ» В РАМКАХ ПРЕДМЕТА
«АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»)**

Работу выполнила
студентка группы 741
направления 44.03.01
«Педагогическое образование»,
профиль «Иностранный язык»,
Торхова Елена Владимировна

(подпись)

«Допущена к защите в ГЭК»
Зав. кафедрой английского языка,
кандидат филологических наук,
доцент Баранцева О.А.

(подпись)

Научный руководитель -
кандидат филологических наук,
доцент кафедры английского языка
Тетерлева Елена Валерьевна

(подпись)

«__»_____2018

ПЕРМЬ
2018

Содержание

Введение	3
Глава 1. Проблемы изучения синонимии в современных терминологических системах	6
1.1 Проблема определения понятий «синоним» и «синонимия» в научной литературе	6
1.2 Проблема синонимии в современных терминосистемах	11
Глава 2. Проблемы синонимии терминов в терминологии «Экология воды» в современном английском языке	27
2.1 Термины синонимы-слова	28
2.2 Термины синонимы-словосочетания	33
Заключение	41
Библиографический список	44
Глоссарий	48

Введение

Настоящее исследование посвящено изучению проблем синонимии терминов современного английского языка на материале экологической лексики.

На наших глазах происходит зарождение и развитие новой области знания – экологии, происходит экологизация различных дисциплин. Термин «экология» и его производные весьма прочно входят в нашу жизнь – экология становится для всего человечества не только наукой, но и способом мышления, поведения, повседневной действительностью.

Проблема синонимии терминов, то есть использования нескольких терминологических единиц для передачи одного понятия, являлась предметом обсуждения с самого начала развития терминоведения. С одной стороны, слова-синонимы обогащают любой язык, с другой стороны – синонимия в терминологии может затруднить коммуникацию.

Актуальность настоящего исследования определяется наличием возросшего интереса к изучению лингвистических особенностей экологической терминологической лексики, слабой изученностью английской терминологии в области экологии и необходимостью изучения и систематизации терминологии «Экология воды» ввиду того, что упорядоченная терминология отражает лингвистическую систему определенных понятий, а также служит инструментом для дальнейшего развития экологии как науки. Данное исследование вносит определенный вклад в формирование экологической культуры студентов 3 курса факультета иностранных языков ПГГПУ при изучении темы The Environment.

Цель исследования – изучить проблемы синонимии терминов в современном английском языке на примере терминологии «Экология воды».

Для достижения указанной цели были поставлены следующие **задачи**:

1. проанализировать научную литературу по проблематике терминологической синонимии;

2. выяснить, чем отличается синонимия общелитературного языка от терминологической синонимии;
3. описать основные структурные типы терминов синонимов в терминологии «Экология воды» в современном английском языке;
4. описать термины-синонимы среди отдельных слов и словосочетаний в терминологии «Экология воды» в современном английском языке.

Объектом исследования является современная английская экологическая терминология терминосистемы «Экология воды».

Предмет исследования – проблемы синонимии терминов в современном английском языке в терминосистеме «Экология воды».

Теоретическая значимость заключается в том, что нами были отобраны приемы построения терминосистемы «Экология воды» в современном английском языке. Данные приемы могут быть использованы для упорядочения лексики других областей экологии.

Практическая значимость данного исследования состоит в использовании результатов исследования на практических занятиях английского языка с учащимися средних общеобразовательных школ и со студентами при изучении темы The Environment на 3 курсе факультета иностранных языков ПГГПУ.

В работе использовались такие **методы** исследования, как описательный, аналитический, сравнительно-сопоставительный подход к изучению синонимии экологической терминологии.

Материалом исследования послужили 212 терминов синонимов терминосистемы «Экология воды» в современном английском языке, отобранных нами методом сплошной выборки из толковых и переводных словарей (Picht H. and Draskau J. Terminology: an Introduction), энциклопедий (Gvishiani N. Terminology in English Language Teaching (with a Glossary of Russian-English Linguistic Terms), Sager J.S. A Practical Course in Terminology Processing), терминологических стандартов (Adams V. An Introduction to Modern English World-Formation, Guide for the Preparation of classified

Vocabularies (Example of Method). (ISO/R919-1969), нормативно-технических документов (ISO/TC 37/SC 1/WG/N41 E. Terminology Work - Principles and Methods).

Структура выпускной квалификационной работы состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и глоссария.

Глава 1. Проблемы изучения синонимии в современных терминологических системах

1.1 Проблема определения понятий «синоним» и «синонимия» в научной литературе

«Языковая природа синонимии объясняется асимметричностью знака и значения, их неустойчивым равновесием, стремлением выразить определенное содержание не только своим собственным знаком, но и другими языковыми средствами, что и обуславливает многоаспектность проблемы синонимии любого языка» [1, с. 45].

Проблема синонимии изучается лингвистами на всем протяжении существования филологической науки и, несмотря на продолжительный период времени, все еще продолжает оставаться неразрешенной.

С традиционной точки зрения, принято различать синонимию языковую и речевую. Под языковой синонимией понимают синонимические отношения слов, зафиксированные в толковых и синонимических словарях. Речевую синонимию, по мнению исследователей, можно наблюдать в «художественной речи писателей и поэтов, способных к нетрадиционному новаторству» [12, с. 52].

В современном общем языкознании существует несколько подходов к пониманию понятий «синоним» и «синонимия». Несмотря на то, что сами лингвистические термины «синоним» и «синонимия» широко известны и используются даже в школьном курсе, понятия, которые обозначены этими словами, остаются еще во многом неопределенными и допускают самое различное их толкование [5].

В научной литературе существует полярное отношение к понятиям «синоним» и «синонимия». По словам Ю.Д. Апресян, определение понятий «синонимия» и «синоним» в текущем состоянии семантики кажется невозможным [2].

Г.О. Винокур солидарен с Ю.Д. Апресян, который категоричен в своем высказывании, понимая синонимы как слова с тождественным значением, утверждал, что «так называемая синонимичность средств языка, если иметь дело не с лингвистической абстракцией, а с живым и реальным языком, с тем языком, который фактически существует в истории, является просто-напросто фикцией», [8, с. 85] поскольку семантически тождественных слов в языке не существует. По мнению автора, «настоящие» синонимы можно найти лишь в соответствующем словаре, в то время как в речи такие единицы, как дорога и путь всегда четко различаются.

Вместе с тем, встречаются менее категоричные высказывания на этот предмет. Л.А. Новиков под синонимами понимает слова, которые имеют «одинаковое содержание во всех отношениях» [27, с. 539].

Л.Л. Нелюбин синонимами называет «слова, которые отличаются звуком, связанным с одной частью речи, с одним или несколькими идентичными значениями, которые, выражая одну концепцию, могут отличаться дополнительными оттенками смысла, эмоциональной и стилистической окраски, использования и совместимости с другими словами в свободных и стабильных фразах» [26, с. 36].

В.Д. Девкин рассматривает синонимы как «слова, имеющие близкое значение, наряду с гиперонизмами, гипонимами» [14, с. 24].

Большинство ученых считают существование синонимов в общеупотребительном языке как положительное явление, которое обогащает язык. По мнению Б.Н.Головина, «роль синонимов чрезвычайно велика в развитии речевой культуры: чем лучше человек знаком с синонимами своего языка, тем свободнее и точнее он может выражать оттенки мыслей и настроений» [10, с. 53].

Л.А. Новиков связывает синонимию с так называемым феноменом «выбора». Употребляя языковое выражение, человек совершает языковое действие, которое выполняет как когнитивную, так и коммуникативную функцию. Каждый раз, осуществляя свой коммуникативный замысел,

носитель языка решает проблему «выбора» языковых средств. Суть проблемы выбора состоит в осуществлении определенного коммуникативного намерения и замысла с помощью соответствующей когнитивно-функциональной модели. Таким образом, онтологической основой синонимии является возможность выразить одно и то же мыслительно-языковое содержание языковыми средствами, «обладающими различными языковыми значениями» [27, с. 224]. Исследования языка с позиций развивающейся в последние десятилетия когнитологии показывают, что онтология мира отражена в сознании человека в виде системы категорий, в том числе языковых. Элементы языковых категорий неравнозначны между собой: некоторые из них психологически более выделены, чем другие. В результате, языковая категория, в том числе и синонимия, имеет градуальный характер, а ее элементы могут «образовывать непрерывный континуум» [11, с. 78]. Применительно к явлению синонимии, этот подход дает основания предполагать, что границы между синонимическими рядами имеют характер переходной зоны.

В данном исследовании, вслед за С.В. Гриневым-Гриневичем [12], под синонимами мы будем понимать слова, которые имеют одинаковое или подобное значение и используются для наименования одного и того же понятия; критерием синонимичности будем считать принадлежность слов к одному понятию.

В явлении синонимии В.Ф. Ильина видит доказательство того факта, что словарный состав языка – это не хорошо упорядоченная система, а «конгломерат единиц, которые память свела вместе из разнообразных источников и которые вовлекаются в соотношение и функции системы по мере необходимости» [16, с. 177]. Другими словами, появление новой лексической единицы для номинации уже обозначенного концепта вызывается не внутрилингвистическими факторами, а потребностями говорящего. Таким образом, существование синонимических рядов в естественном языке всегда мотивировано.

Термин «синонимические ряды» относится к парадигмам, члены которых идентифицируются относительно соответствующей доминанты, семантически простейшего, стилистически нейтрального и синтаксически свободного использования» [16, с. 176-177].

Существование синонимического ряда позволяет нам найти вербальное выражение для каждого понятия во всем разнообразии его возможных оттенков. И чем больше усиливается и развивается синонимический ряд, тем больше возрастает возможность адекватного выражения. «Дифференцируя оттенки в значениях синонимов, мы помогаем передавать и консолидировать знания, выражать свои чувства и идеи» [16, с. 177].

В.Ф. Ильина, обращая внимание на изучение синонимических рядов в речи, указывает на то, что синонимика речи направлена на изучение синонимических средств выражения, которые действительно существуют в речевой практике современного национального языка. Расширение лексической синонимии связано с метафорическим использованием слов. Это приводит к изменению синонимичных отношений между словами, к постоянному пополнению синонимичных серий, уже сформированных на языке на данном этапе его исторического развития. Эти действительно действующие синонимы, которые были установлены и вновь появились в живой речи, объединяют семантическое сообщество и составляют речевой синонимический сериал [16].

Следовательно, существует два возможных подхода к изучению синонимических рядов в речи: 1) анализ реализации в речи синонимического ряда, укоренившегося в лексико-семантической системе языка, и 2) рассмотрение функциональных свойств той группы синонимов, которые не обладают критерием «укоренившегося» и указывают, как речь реагирует на недостающие в языке средства передачи концептуальных и выразительных оттенков [16].

Синонимический ряд позволяет передать градацию в выражении мыслей, чувств, в характеристике вещей и явлений. Слова, охватываемые

синонимичными отношениями вокруг одного понятия, образуют серию с определенной амплитудой колебаний: от доминирующей и ближайших к ней синонимов до максимальной разницы – синонимичного использования. Синонимы связаны близостью значений, но в их функционировании ведущую роль играют отличительные коннотации значений. Поэтому так важно понимать различия в каждом синониме [16].

Таким образом, можно увидеть, что возникновение большого количества синонимических рядов вызвано возможностью по-разному подойти к предметам и явлениям действительности в процессе их познания, вследствие чего в процессе называния тех же реалий объективного мира появляются различные номинации.

Можно сделать вывод, что наличие синонимического ряда свойственно синонимам, но не свойственно синонимам-терминам, поскольку каждая терминологическая единица стремится к полному выражению основного содержания понятия, а не к передаче оттенков значения, как в общезыковой системе, у терминов нет эмоционально-экспрессивных, стилистических или оттеночных различий.

Итак, несмотря на то, что проблема синонимии уже многие годы вызывает исследовательский интерес, на сегодняшний день не существует одно-однозначного толкования понятий «синоним» и «синонимия».

Сущность синонимов как слов или словосочетаний с одинаковым или сходным значением и употреблением различными исследователями понимаются по-разному. Можно говорить о нескольких подходах к изучению синонимии. При одном подходе синонимы рассматриваются с точки зрения их смыслового содержания, как тождественные слова, близкие по значению. При другом подходе, синонимия определяется с точки зрения их взаимозаменяемости, без изменения смысла целого в одном и том же контексте. При следующем подходе синонимы рассматриваются как семантически тождественные, т.е. подобные слова, которые имеют различную стилистическую характеристику.

Кроме того, одни ученые утверждают, что слова-синонимы обогащают язык, тем самым, считая синонимию положительным явлением, другие видят в синонимии помеху, способную затруднить коммуникацию.

1.2 Проблема синонимии в современных терминосистемах

Проблема синонимии, изучение которой длится столько же времени, сколько существует филология, еще далека от разрешения. Поэтому нет ничего удивительного, что в применении к терминам этот вопрос вызывает такое же множество разнообразных суждений, как и относительно синонимии лексических единиц в целом [9].

В последнее время языковеды говорят о своеобразном «взрыве» терминологической синонимии, обусловленном бурным развитием наук, углублением существующих научных знаний, появлением новых научных парадигм [24].

Термин (от лат. *terminus* – «граница») означает «слово или словосочетание специальной научной речи, которое создается (принимается, заимствуется) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [13, с. 12]. От обычного слова или словосочетания термин отличается точностью семантических границ [9].

Спецификой термина является то, что независимо от контекста он (в идеале) имеет лишь одно значение, и поэтому термины-синонимы для обозначения одного понятия считаются в терминологии нежелательными.

Исследованием терминов занимается отдельная отрасль лексикологии – терминология. Терминология – это своеобразная подсистема общелитературного языка, которая подчиняется всем закономерностям общего языка людей, занимая в нем особое место. Такое размещение терминологии приводит, с одной стороны, к обязательности общих тенденций развития литературного языка, а с другой – к определенной

свободе, самостоятельности в ее функционировании [9].

Проблеме синонимии в терминологии посвящено много исследований известных ученых, однако к настоящему моменту так и не сложился однозначный взгляд на сущность этого языкового явления. Дискуссионными остаются такие вопросы, как выяснение границ терминологической синонимии, определение критериев синонимичности в терминологии, соотношение синонимии и вариантности [9].

Терминологическая синонимия оценивается в научной литературе неоднозначно: с одной стороны (традиционная точка зрения) – негативно, как свойство, «порочащее терминологическую систему» [13, с. 21], как факт «неупорядоченности терминосистемы, находящейся в начальной стадии своего формирования» [5, с. 122], с другой стороны – позитивно, как свидетельство расширения возможностей специального языка в плане удовлетворения конкретных профессионально-коммуникативных задач, как закономерный результат развития науки и увеличения объема научного знания об объекте [25].

Исследователи, считающие терминологическую синонимию негативным явлением (Е.И. Толикина [32]), полагают, что она нарушает структурную целостность терминосистемы, затрудняет ее функционирование; термины, которые вступают в синонимические отношения, являются часто лишними и нарушают обязательное условие терминологии – отсутствие у термина синонимических соответствий; затрудняет овладение терминологией; мешает представлению информации и неоднозначному ее восприятию [9].

Существует устойчивое мнение, что «только синонимия (но не другие проявления системности) составляет изъян терминологии, от которого надо избавляться, отсекая «невнедренные» (малоупотребительные, уникальные) термины [10].

Другие ученые (О.С. Ахманова [4], В.П. Даниленко [13]) утверждают, что термины-синонимы полезны, поскольку каждый из них по-разному

раскрывает содержание понятия; существование терминов-синонимов способствует семантическому развитию терминосистемы в целом, помогает найти путем отбора наиболее целесообразное название для обозначения определенного понятия; наличие синонимов в терминологии позволяет избежать повторов при изложении материала; термины-синонимы полностью обеспечивают коммуникативные потребности пользователей [28].

В.М. Лейчик оценивает наличие синонимов в терминологии как закономерный результат развития науки и увеличения объема научного знания об объекте [24].

Благодаря трудам В.П. Даниленко, взгляды на синонимию терминов в последние годы несколько изменились. Исследователь признает, что терминам «свойственны те же лингвистические явления, что и любому другому слову общелитературного языка, следовательно, и явлению синонимии» [13, с. 62].

Согласно В.П. Даниленко, «требования о запрете синонимов никогда не будут выполнены даже теми учеными, которые отрицают наличие синонимии в терминологии, ведь даже они «маскируют» синонимы, когда берут их в скобки, когда подают рекомендации об использовании сокращенных форм терминов, а также когда используют интернационализмы, которые являются синонимами к национальному термину» [13, с. 62].

В настоящее время к синонимичности терминов отношение стало более прагматичным. Такой подход к термину вполне согласуется с таким современным пониманием природы термина, согласно которому термины – не особые слова, а только слова с особой функцией уточнения и конкретизации, обладающие всеми свойствами лексических единиц вообще [2, с. 78].

Т.Л. Канделаки отмечает, что «почти все отечественные и зарубежные языковеды сегодня признают естественность и неизбежность синонимических отношений между терминами как проявление

общезыковых процессов» [17, с. 84].

К.Я. Авербух считает, что «не стоит резко противопоставлять синонимию в терминологии синонимии в литературном языке в целом, ведь терминологическая лексика – это пласт лексики литературного языка, которому присущи те же признаки» [1, с. 38]. Именно поэтому нужно говорить о синонимии в терминологии как о неотъемлемом признаке терминологии и языка вообще [1].

Признаки синонимов в терминологии в чем-то совпадают с признаками синонимов в общезыковой лексике, в частности, они обозначают то же понятие, могут обозначать тот же предмет, способны к взаимозаменяемости в тексте без потери ими основного значения. Однако синонимы в терминологии имеют и свои особенности, которые отличают терминологическую синонимию от общеупотребительной. Они часто тождественные по значению; являются синонимами по денотату и сигнификату одновременно; абсолютно не меняют смысла высказывания; могут иметь различия в понятийном плане, могут отличаться семантикой словообразовательных элементов, особенностями функционирования; не противопоставляются по признаку эмоционально-экспрессивной значимости, имеют разделение в рамках научного стиля (академический и научно-популярный) [9].

Л.А. Новиков отмечает, что в общелитературном языке «синонимы считаются одной из важнейших системообразующих категорий. В терминологических системах их роль значительно меньше, так как в них реализуется преимущественно только разновидность синонимии полного и частичного характера» [27, с. 542].

Д.С. Лотте полагал, что существование двух или нескольких терминов для обозначения одного понятия со временем приводит к тому, что «один из этих терминов может сузить или расширить свою семантическую структуру, или даже начать обозначать совсем другое понятие. По мнению ученого, допустимой может быть только синонимия, содержащая два термина, один

из которых является краткой формой другого» [25, с. 14]. Эти термины построены так, что расширенный термин охватывает признаки понятия в более раскрытой форме, хотя не обозначает никакого другого понятия по сравнению с краткой формой ни по значению терминологических элементов, ни по содержанию термина в целом. Ученый называет такие термины четными и считает их существование возможным только в тех условиях, когда они соотносятся с одним понятием. Короткие синонимы к полным терминам возможны лишь в узкопрофессиональном употреблении, а для научно-популярного и собственно научного стилей речи неприемлемы [25].

Явление синонимии настолько широко представлено в терминосистемах, что нуждается не в запрещении, а во всестороннем изучении и, может быть, в использовании. Рассматривая синонимиию как естественное следствие развития языка вообще и терминосистемы в частности, сторонники дескриптивного подхода к определению термина выявляют и анализируют проявления синонимии на материале различных терминосистем и изучают ее специфику в сравнении с общелитературным языком. Интересно, что в настоящее время большинство терминоведов рассматривают синонимиию как естественное явление, присущее терминологии как языковой системе [25, 28].

Поскольку терминология – это часть словарного состава языка, то синонимиия в ней неизбежна [9].

Синонимиия терминов позволяет избегать навязчивого повторения и тем самым служит для создания красоты научного стиля. Естественно, что у языка науки иные критерии красоты, нежели в художественном тексте, но разнообразие средств выражения, возможность выбора, во всяком случае, позволяют научному изложению не превращаться в своеобразный научный жаргон с ограниченным набором средств выражения» [10, с. 89].

Поскольку терминологические системы характеризуются определенной открытостью структуры, динамичностью, а также естественно-искусственным характером образования, усилия лингвистов, направленные

на выявление положительных свойств терминологической синонимии, которые играют положительную роль в процессе научно-технического общения и позволяют оправдать факты варьирования терминов в упорядоченных терминологиях, заслуживают несомненное внимание [10].

При определении синонимии в терминологии существует несколько тенденций. Большинство ученых «терминами-синонимами» считают слова одной части речи, имеющие значения, которые полностью или частично совпадают, и поэтому могут заменять друг друга в контексте (Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин [10]). Другие исследователи отмечают, что синонимы могут соотноситься с одним понятием или объектом, и называют их терминологическими дублетами (К.Я. Авербух [1], О.С. Ахманова [4], В.П. Даниленко [13]). Некоторые ученые связывают синонимию с общелитературной лексикой, а дублетность – с терминологией (Т.Л. Канделаки [17]). Также есть ученые, которые утверждают, что термины-синонимы – это не только дублетные (абсолютные) формы, но также и относительные (Д.С. Лотте [25]). Такое разнообразие взглядов на терминологическую синонимию можно объяснить, прежде всего, неоднозначным толкованием синонимии в общелитературном языке.

До недавнего времени в терминоведении предметом дискуссии оставался вопрос о правомерности существования синонимии в терминологических системах в принципе, поскольку, как известно, к семантическим свойствам термина относят точность. «Наличие нескольких внутрисистемных синонимических терминов заставляет искать различия, приводящие к содержательному искажению. Вместе с тем употребление многих терминов-синонимов вызывает справедливое сомнение и в том, что пользователи говорят об одном и том же понятии. Подобное приводит к коммуникативным затруднениям и бесчисленным спорам о терминах» [5, с. 124].

Между научной терминологией и общелитературным языком установилось двустороннее взаимодействие. С одной стороны, общая

лексика постоянно обогащает основную базу терминологии, являясь ее основным источником, с другой – термины часто детерминируются. Для терминологической лексики, по сравнению с общеупотребительной, характерны определенные дифференциальные признаки: системность, стилистическая нейтральность, тенденция к однозначности в пределах терминологического поля, наличие точной дефиниции, тенденция к отсутствию синонимических соответствий и др. [9].

Синонимы в терминологии принципиально отличаются от синонимов в общеупотребительной лексике, они выполняют другие функции, появляются по другим причинам. Л.К. Граудина утверждает: «синонимия особенно характерна для начальных этапов формирования терминологий, когда еще не произошел естественный (и сознательный) отбор лучшего термина и имеется несколько вариантов для одного и того же понятия» [11, с. 176].

Учитывая характер синонимии в специальной лексике, Л.К. Граудиной [11] была предложена классификация терминологических синонимов, отражающая современное положение существования синонимии в терминологии. Согласно этой классификации, терминологические синонимы подразделяются на:

1) синонимы, имеющие абсолютно одинаковое значение (абсолютные синонимы или дублеты). К данной группе автор относит этимологические, структурные и стилистические варианты. Существование таких дублетов считается допустимым. В частности, может быть допущено параллельное использование исконного и заимствованного термина, если один из них не способен образовывать производные формы.

2) частично совпадающие синонимы. Существует огромное количество частичных синонимов [11].

Стоит отметить, в терминосистемах фиксируются те же виды системных связей, что и в других слоях лексики общеупотребительного языка.

Поскольку научный стиль требует максимальной точности

определений, то отраслевые терминологии стремятся избавиться от синонимии, которая затрудняет восприятие научной информации и может быть причиной неправильного понимания научного текста. С другой стороны, синонимия является естественным проявлением развития языка, так как в процессе непосредственного развития науки постоянно увеличивается количество терминов для обозначения уже известных предметов и явлений, что влияет на развитие синонимических рядов. Обилием синонимов отмечаются те области терминологической лексики, которые формировались на протяжении долгого исторического периода. Некоторые ученые считают, что синонимы появляются только на ранних этапах формирования терминологических систем [9].

Определенные особенности проявления синонимических отношений имеет каждая терминология, что связано со своеобразием ее формирования и структурой, причем и на начальном этапе становления терминологии, и в период интенсивной разработки или нормирования терминосистемы можно наблюдать большое количество синонимов [9].

По мнению Н.Д. Шмелева, синонимия наблюдается в терминологических системах на любых этапах развития. Поэтому с самого начала возникновения терминосистем возникает потребность в выборе из синонимического ряда того термина, который точно может охарактеризовать то или иное понятие [34].

Л.Н. Русинова отмечает, что появление нового понятия вызывает обычно появление сразу нескольких терминов, созданных в разных местах разными людьми. Со временем содержание и объем нового понятия уточняется, появляется возможность отделить характерные признаки понятия и создать или выбрать из имеющихся терминов тот, который отвечает предъявляемым требованиям. Остальные синонимы к этому понятию постепенно выходят из употребления. Таким образом, Л.Н. Русинова утверждает, что «наличие синонимических терминов в научном стиле является хоть и нежелательным, но неизбежным следствием бурного

развития науки и техники» [28, с. 25].

Причины возникновения синонимии в терминологии обусловлены лингвистическими и экстралингвистическими факторами: неунифицированностью терминологии; наличием устаревших названий, которые функционируют наряду с новыми; взаимодействием литературного языка и диалектной речи; возрождением терминологического наследия прошлого и созданием новых названий; употреблением заимствованного термина; существованием полного и сокращенного вариантов терминов [9].

С.В. Гринев-Гриневиц считает, что употребление «специальных названий в текстах убеждает, что второе имя нужно: а) для научного определения понятия и толкования названия термина (особенно иностранного), б) для точного выражения мысли, особенно когда граница между понятиями нечетко очерчена, в) для избежания повторов одного и того же слова или словосочетания» [12, с. 51].

Наиболее полной, отражающей все возможные типы терминов-синонимов является классификация, разработанная С.В. Гриневым-Гриневицем [12].

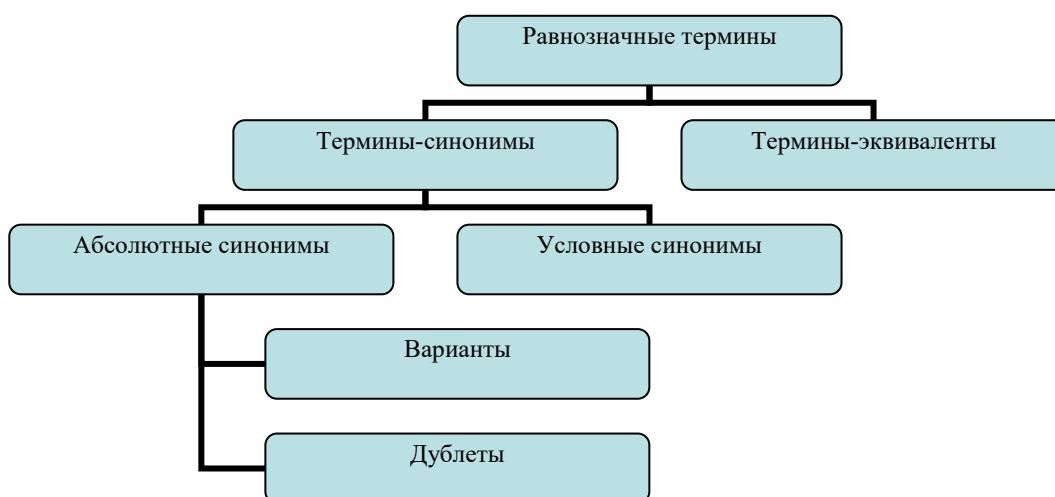


Рис.1 Классификация терминов-синонимов (автор С.В. Гринев-Гриневиц)

Равнозначные термины, по мнению С.В. Гринева-Гриневича, имеют одинаковое или подобное значение, и используются для наименования одного и того же понятия. Форма такого термина семантически прозрачна, легко понятна и поэтому удобна. Они подразделяются на термины-синонимы, являющиеся равнозначными терминами одного языка, и эквиваленты, представляющие собой разноязычные равнозначные термины.

Термины-синонимы разделяются на абсолютные синонимы (синонимы с тождественным значением) и условные синонимы (синонимы с подобным значением) [12].

Под абсолютными синонимами исследователь понимает синонимы, не имеющие семантических и стилистических различий, но отличающиеся по сочетанию. Синонимы не одинаковы по своему звучанию, структуре и происхождению.

Под условными синонимами С.В. Гринева-Гриневич понимает термины с нетождественным, но подобным значением, позволяющим в определенных условиях использовать их как равнозначные. Условные синонимы автор делит на квазисинонимы и разнопонятийные синонимы.

Абсолютные синонимы автор подразделяет на варианты и дубликаты.

К вариантам относятся синонимы, представляющие собой варианты одного и того же термина, полностью совпадающие в своем значении, но имеющие различия на графическом, фонетическом или морфолого-синтаксическом уровнях). Варианты в свою очередь делятся на:

- графические варианты, такие термины рассматриваются как английский и американский варианты правописания;
- фонетико-графические варианты, варианты, различающиеся только произношением и вариантным написанием одинаковых лексем.
- морфологические варианты – варианты, различающиеся только словоизменительным аффиксом;
- словообразовательные варианты – варианты, различающиеся только словообразовательными аффиксами;

- синтаксические варианты – варианты, отличающиеся синтаксической моделью образования;

- морфолого-синтаксические варианты, которые могут иметь множество разновидностей. Приведем некоторые из них:

эллиптические варианты – морфолого-синтаксические варианты, образованные эллипсисом (пропуском одного из компонентов) многокомпонентного термина, без изменения его значения. Под эллипсисом в лингвистике принято считать опущение одного из слов терминологического словосочетания с концентрацией значения всего словосочетания на оставшемся слове;

аббревиатурные варианты – образованные сложением начальным букв многокомпонентного термина.

Дублеты – синонимы, представляющие собой пары, совершенно различных по форме терминов, полностью совпадающие в своем основном значении, но различающиеся по ареалу распространения, источнику и времени возникновения, разноязычные, т.е. исконные и заимствованные или из разных языков. Дублеты подразделяются на следующие:

- разновременные дублеты – дублеты, отличающиеся хронологическим статусом;
- разноязычные дублеты – дублеты, заимствованные из разных языков [12].

Данную классификацию терминов-синонимов, разработанную С.В. Гриневым-Гриневичем, мы возьмем за основу при анализе терминов-синонимов терминологии «Экология воды» в практической части нашей работы (см. гл.2).

В настоящее время многие ученые «под синонимией в терминологии обычно понимают явление дублетности» [6, с. 76]. Синонимы-дублеты в терминологии не имеют отношений подобно синонимам в общеупотребительной лексике, поэтому они не организуются в полноценные синонимические ряды, у них нет эмоционально-экспрессивных,

стилистических или оттеночных различий. Дублеты тождественны между собой, все они относятся прямо к обозначаемому. Если в общелитературном языке существование синонимов объясняется тем, что употребление тех или иных из них влияет на содержание речи, ее стилистическую окраску, придает речи индивидуальный оттенок, то дублеты ни в общем языке, ни в языке науки этими свойствами не обладают и представляют собой явление нежелательное и даже вредное [11].

Е.И. Толикина отмечает, что в рамках терминологии мы имеем дело лишь с дублетами. Между дублетами нет эмоционально-экспрессивных, стилистических или оттеночных оппозиций, они могут отличаться лишь этимологией или структурой. При этом она призывает к устранению дублетов «для упорядочения терминосистем» [32, с. 59]. Таким образом, Е.И. Толикина считает, что синонимия терминов предусматривает соотношение синонимов с одним понятием, то есть одним значением [32].

В.М. Лейчик к дублетам относит разнокорневые образования, тождественные по содержанию, а синонимы могут выражать как то самое понятие, так и несколько близких. Также ученый называет проявлением синонимии те случаи, когда «термину соответствуют по семантике нетерминологические лексические единицы, в том числе те, которые не принадлежат к литературному стилю (жаргонизмы, профессиональная лексика, диалектизмы)» [24, с. 87].

Итак, дублетность как разновидность синонимии наиболее свойственна именно терминологии. Терминологические дублеты – это слова или словосочетания, которые объединяются особой терминологической соотнесенностью с тем же научным понятием и объектом действительности. Характерной чертой терминов-дублетов является то, что они соотносятся с тем же объектом, имеют общий денотат и не имеют никаких семантических различий [9].

Еще одной проблемой, на которую стоит обратить внимание, является вопрос различия синонимии и вариантности терминов. По мнению

некоторых ученых, между однокоренными образованиями с тем же значением не может быть синонимических связей, поскольку такие образования являются не отдельными самостоятельными словами, а словообразовательными вариантами слов. Это положение, которое развивает теорию А.И.Смирницкого о вариантности слова, было разработано О.С.Ахмановой [4]. О.С.Ахманова и А.И.Смирницкий впервые подняли вопрос о взаимоотношении вариантов и синонимов, что приобрело большое влияние на практические и теоретические работы в области синонимии [4].

О.С. Ахманова выделяет фонетические и морфологические варианты; к последним относит однокоренные слова с тождественным значением. Предел лексической синонимии, по теории лингвиста, проходит внутри словообразовательных явлений: все однокоренные образования с тождественным значением остаются вне синонимии, но синонимическая система охватывает однокоренные слова, семантические связи которых строятся на близости значения. Однако в исследовании часто отсутствует четкость в разграничении семантической тождественности и близости значений, что ставит под сомнение всю теорию. Даже сама О.С. Ахманова отмечает: «Вследствие того, что различные аффиксальные словообразовательные морфемы имеют различную степень лексико-семантической самостоятельности, практически отличить разные слова-варианты одного слова оказывается часто нелегко» [4, с. 76]. По нашему мнению, в этой теории не учтено то, что однокоренные единицы, даже идентичные по своему значению, не могут быть вариантами того же слова уже потому, что они появились в результате словообразования, т.е. основного способа создания слов в языке.

Е.А. Иванникова утверждает, что «однокоренные слова с одинаковым значением являются отдельными самостоятельными словами, которые возникают благодаря наличию в языке параллельных словообразовательных средств» [15, с. 146]. То есть, если проанализировать связь семантически близких однокоренных слов, то становится очевидным, что синонимические

отношения проявляются и в однокоренных словах.

Итак, учитывая исследования ученых-языковедов XX–XXI века, мы считаем, что синонимию в терминологии не стоит трактовать только как негативное явление. Она уместна, так как способствует точному высказыванию мысли, избеганию лишних повторений. Наличие синонимии является результатом постоянного развития терминосистем разных областей знаний. Изучение особенностей синонимии терминов тех сфер знаний, которые сейчас активно развиваются, является перспективным направлением лингвистических исследований.

В научной литературе не существует единой точки зрения на синонимию терминов. Разброс мнений на предмет терминологической синонимии достаточно широк, при этом терминоведы сходятся в том, что синонимия – это неизбежный продукт развития терминологии.

Проблема синонимии терминов является одной из основных и наиболее важных проблем терминоведения. Эта проблема исследуется давно и традиционно рассматривается в большинстве терминоведческих работ. Но, несмотря на это, многое в причинах появления терминологической синонимии, характере взаимодействия семантически эквивалентных терминов и тенденциях развития этого явления до сих пор остаётся неясным.

Для обозначения синонимии терминов учеными предлагаются такие понятия как дублетность, эквивалентность, вариантность наряду с неоднозначностью их трактовки.

Несмотря на требование не использовать синонимы в одной терминосистеме, синонимия терминов присуща любой терминологии.

Выводы по 1 главе

Проблема синонимии изучается лингвистами на всем протяжении существования филологической науки и, несмотря на продолжительный период времени, все еще продолжает оставаться неразрешенной.

В современном языкознании представлены различные точки зрения относительно синонимии – одни ученые утверждают, что слова-синонимы обогащают язык, другие считают, что синонимия может затруднить коммуникацию. Но все же большинство ученых считают существование синонимов в общеупотребительном языке явлением положительным, которое обогащает язык, делает его более красочным и разнообразным. Наличие синонимов позволяет заменять одно слово другим, дает возможность разнообразить текст, чтобы избежать повторов.

«Синонимия» – лингвистическое явление, считающееся в лексике одной из важнейших системообразующих категорий, которая соединяет факты языка, относящиеся к разному времени, различным местностям и речи разных слоев населения. В одном синонимическом ряду находятся устаревшие и новые, диалектные, просторечные и жаргонные слова. Синонимический ряд позволяет найти словесное выражение для каждого понятия во всем разнообразии его возможных оттенков.

В научной литературе под синонимами понимаются слова, принадлежащие к одной и той же части речи, которые различны по произношению и написанию, но имеющие похожее лексическое значение.

В терминологии проблема синонимии вызывает бурные дискуссии лингвистов и является одним из наиболее важных аспектов в современной терминологии. Синонимия – это неизбежный продукт развития терминологии. Термины-синонимы необходимы для научного определения понятия, точного выражения мысли, избежания повторов того же слова или словосочетания.

Интерес к терминологической синонимии связан с фактом

распространения синонимии в различных терминосистемах, что создает в свою очередь определенные трудности в сфере профессиональной коммуникации.

Терминологическая синонимия отличается от общезыковой тем, что не выполняет стилистических функций. В терминологии синонимы соотносятся с одним и тем же понятием и объектом, но не характеризуют разные его свойства, а лишь освещают один и тот же предмет с разных позиций, но под разным углом зрения.

Не существует единой точки зрения на синонимию терминов. Для обозначения синонимии терминов, исследователи предлагают использовать такие понятия как «дублетность», «эквивалентность», «вариантность» в связи с неоднозначным их пониманием.

В научной литературе различают абсолютную синонимию, или дублетность, и вариантность. Термин «дублет», по нашему мнению, нецелесообразно использовать при анализе терминосистем из-за его многозначности в лингвистике. Кроме того, это понятие не исчерпывает всего многообразия языковых форм некоторых терминов-синонимов. Поддерживая мнение исследователей, мы считаем, что не стоит употреблять и название «терминологическая вариантность», потому что можно понимать все случаи обозначения того же понятия различными языковыми средствами как синонимию в широком смысле этого слова.

Таким образом, мы считаем целесообразным использование терминов «терминологические синонимы» или «термины-синонимы».

Глава 2. Проблемы синонимии терминов в терминологии «Экология воды» в современном английском языке

Исследование проблемы синонимии в терминологии «Экология воды» проводилось на основе классификации понятий и терминов, предложенной С.В. Гринёвым-Гриневичем [12] (см. главу 1 п.1.2). В данной классификации для выражения отношений абсолютной и условной синонимии терминов и эквивалентности разноязычных терминов исследователь предлагает термин «равнозначность».

Равнозначными он называет термины, имеющие одинаковое или подобное значение, использующиеся для наименования одного и того же понятия. Вслед за С.В. Гриневым-Гриневичем, мы будем использовать термин «равнозначность» в нашем исследовании.

Равнозначные термины подразделяются на термины-синонимы, являющиеся равнозначными терминами одного языка, и эквиваленты, представляющие собой разноязычные равнозначные термины.

Термины-синонимы, являющиеся равнозначными терминами одного языка, разделяются на абсолютные синонимы (синонимы с тождественным значением) и условные синонимы (синонимы с подобным значением). Приложение 1.

Абсолютные синонимы, в свою очередь, подразделяются на варианты (синонимы, представляющие собой варианты одного и того же термина, полностью совпадающие в своем значении, но имеющие различия на графическом, фонетическом или морфолого-синтаксическом уровнях) и дублиеты (синонимы, представляющие собой пары совершенно различных по форме терминов, полностью совпадающие в своем основном значении, но различающиеся по ареалу распространения, этимологии, источнику и времени возникновения) [12].

В данном исследовании мы проанализировали 212 терминов-синонимов, из них синонимов-слов – 64 терминологические единицы,

которые будут представлены в параграфе 2.1 и терминов синонимов-словосочетаний – 148 терминологических единиц, которые будут представлены в параграфе 2.2.

2.1 Термины синонимы-слова

На основании классификации С.В. Гринева-Гриневича [12], анализ терминов синонимов-слов в терминологии «Экология воды» показал, что все анализируемые нами примеры оказались «терминами-синонимами», терминов эквивалентов среди наших примеров не обнаружено.

Среди терминов-синонимов наибольшее количество было выявлено «абсолютных синонимов». Абсолютные синонимы в нашем исследовании широко представлены вариантами, которые, в свою очередь, образованы разными способами:

Графические варианты:

- *vapour* – *vapor*;
- *colour* – *color*;
- *odour* – *odor*.

Эти термины рассматриваются как английский и американский варианты правописания, нами было выявлено 4 терминологические единицы, что составило 28% из числа вариантов.

Морфолого-синтаксические варианты (при таком способе, слова образуются за счет перехода слов из одной части речи в другую, приобретая новое значение и теряя ряд грамматических признаков, меняются их морфологические признаки и синтаксическая роль) представлены композитными и эллиптическими вариантами [12]:

Под композитными вариантами принято считать морфолого-синтаксические варианты, образованные сложением слов или основ многокомпонентного термина [12], например:

- *run-off – runoff*;
- *ecological system – ecosystem*.

Было выявлено 2 терминологические единицы, что составило 15% из числа вариантов.

Согласно точке зрения С.В. Гринёва-Гриневича [12], развитие терминологии подчинено действию принципа экономии усилий. В соответствии с этим принципом в языке существует стремление к экономии выражения, которое в терминологии проявляется в виде исторической тенденции к сжатию формы термина, предпочтению кратких форм. В первую очередь сжатию подвергаются словосочетания, в которых компрессия происходит за счет композиции.

Эллиптические варианты широко представлены, например:

- *wastewater – waste*;
- *flood water – flood*;
- *effluent water – effluent*.

Выявлено было 6 терминологических единиц, что составило 43% из числа вариантов.

Выражение термином несущественных, часто неотъемлемых, и поэтому не требующих выражения признаков понятия вызывает неоправданное увеличение длины термина, что мешает его употреблению. Тем не менее, случаи лексической избыточности термина, вызванные, по-видимому, боязнью пропустить существенные признаки понятия, в экологической терминологии встречаются довольно часто [12].

Морфологические варианты представляют собой формальные модификации слова при сохранении морфологической структуры, лексического и грамматического значения. Колебания обычно наблюдаются в формах грамматического рода, числа и падежа имён существительных и отчасти в формах, например:

- *water – waters*.

Была выявлена 1 терминологическая единица, что составило 1% из

числа вариантов.

Словообразовательные варианты – варианты, различающиеся словообразовательными аффиксами или моделью образования (порядком следования элементов) при тождестве элементов:

- *meteoric – meteorological*.

Была выявлена 1 терминологическая единица, что составило 1% из числа вариантов.

Среди исследуемых нами слов-синонимов мы не выявили фонетико-графических вариантов, так как такой вариант был выявлен в единичном случае и оказался синонимом-словосочетанием и также аббревиатурные варианты, так как мы рассматривали термины синонимы-слова, и не отбирали для примеров аббревиатуру.

Дублеты, в соответствии с современными представлениями, как и варианты, являются абсолютными синонимами, обозначающими одно и то же понятие, но различающимися по форме [12]. В отличие от вариантов, дублеты используют совершенно разные лексические формы [12]. «В исследуемых нами терминах синонимах в терминологии «Экология воды» было выявлено довольно значительное количество терминов-дублетов – 34 терминологические единицы, что составило 53% от анализируемых нами слов-синонимов терминологии «Экология воды».

Например:

- *waste (dirty water from mining, industrial, and domestic use);*

- *sewage (the fluid discharge from medical, domestic, and industrial sanitary appliances);*

- *effluent (the liquid waste of sewage and industrial processing).*

Все три термина-дублета были заимствованы из гражданского строительства [9] и означают сточные воды. Интересно, что у термина *waste* есть два графических варианта: *waste-water* и *waste water*.

Терминосочетание *wastewater* подверглось компрессии, следовательно, термин *wastewater* является его композитным вариантом, а термин *waste* -

эллиптическим вариантом.

Еще одним примером терминов-дублетов являются 3 лексемы, означающие загрязнение:

-*pollution* (L. pollio, pollutum) <- pollute - to make foul or unclean; to render impure; to defile;

-*contamination* (L. contamino, contaminatum) <- contaminate - to defile, to pollute;

-*defilement* (L. prefix de + A. Sax fylan) <- defile - to make unclean, to render foul or dirty.

Наряду с «абсолютными синонимами» также были выявлены «условные синонимы», то есть термины с нетождественным, но подобным значением, позволяющим в определенных условиях использовать их как равнозначные. С.В. Гринев-Гриневиц условные синонимы делит на «квазисинонимы» и «разнопонятийные синонимы». В нашем исследовании было выявлено 16 терминологических единиц, что составило 25% из анализируемых слов-синонимов.

Достаточно интересными являются термины:

-*runoff* (the flow of water in a stream, usually expressed in a cubic foot per second; the net effect of storms, accumulation, transpiration, melting, seepage, evaporation and percolation);

-*flow* (the forward continuous movement of a fluid, such as gases, vapors or liquids, through closed or open channels or conduits).

Эти термины рассматриваются и как дублеты с тождественным значением – перемещение воды в процессе её круговорота в природе в форме стекания по земной поверхности (по склонам местности, руслам рек и временных водотоков) и в толще почвогрунта.

Синонимы-слова в терминосистеме «Экология воды»
в современном английском языке

		кол-во терминов-синонимов	% от общего числа синонимов-слов
абсолютные синонимы		48	75
варианты		14	22
графические		5	
морфолого-синтаксические	композиционные	3	
	эллиптические	7	
морфологические		1	
словообразовательные		1	
дублиеты		34	53
условные синонимы		16	25

На основании нашего исследования терминологии «Экология воды», наиболее распространенными синонимами оказались абсолютные синонимы, которых нами было выделено 48 единиц, что составило 75% от общего числа анализируемых терминов синонимов-слов, из них больше всего синонимов-дублиетов. В нашем исследовании их было выделено 34 единицы, что составило 53% от общего числа анализируемых терминов-синонимов-слов. Вариантов было выделено 14 единиц, что составило 22% от общего числа анализируемых синонимов-слов. Условные синонимы (синонимы с подобным значением) были выявлены в 16 случаях и составили 25% от общего числа исследуемых примеров синонимов-слов.

Таким образом, синонимия терминов синонимов-слов наиболее ярко проявляется в дублиетности. Дублиетность, как разновидность синонимии, наиболее свойственна именно терминологии. Характерной чертой терминов-дублиетов является то, что они соотносятся с тем же объектом и не имеют никаких семантических различий.

2.2 Термины синонимы-словосочетания

Исследование проблемы синонимии в терминологии «Экология воды» в современном английском языке проводилось на основе классификации понятий и терминов, предложенной С.В. Гринёвым-Гриневичем [12].

Среди исследуемых нами терминов-синонимов в терминологии «Экология воды» терминов синонимов-словосочетаний было выявлено 148 терминологических единиц, что на 40% больше, чем терминов синонимов-слов.

Анализ равнозначных терминов синонимов-словосочетаний в терминологии «Экология воды» показал, что все примеры являются «терминами-синонимами», «терминов эквивалентов» мы не обнаружили.

«Термины-синонимы» распределились на «абсолютные синонимы» и «условные синонимы», наибольшее количество мы отнесли к «абсолютным синонимам».

«Абсолютные синонимы» в исследуемых нами терминов синонимов-словосочетаний оказались наиболее распространенными. Выявлено 128 терминологических единиц, что составило 86% от общего анализируемого числа терминов синонимов-словосочетаний. «Абсолютные синонимы», в свою очередь, представлены вариантами и дублетами.

Нами были выделены следующие виды вариантов:

Графические варианты:

- *sea water* – *sea-water*;
- *river water* – *river-water*;
- *snow water* – *snow-water*;
- *spring water* – *spring-water*;
- *gray water* – *grey water*.

Также их можно рассматривать и как композитные варианты. Нами было выявлено 5 терминологических единиц, что составило 9% от анализируемого числа вариантов.

Фонетико-графические варианты – такие варианты, различаются только произношением и вариантным написанием одинаковых лексем. Например:

- *lenitic ecosystem – lentic ecosystem.*

Нами была выявлена 1 терминологическая единица, что составило 1% от анализируемого числа вариантов.

Морфолого-синтаксические варианты – варианты, которые могут иметь множество разновидностей, в нашем исследовании были выявлены композитные и эллиптические варианты:

Композитные варианты – варианты, которые образованы сложением слов или основ многокомпонентного термина, например:

- *waste water – wastewater;*
- *fresh-water ecosystem – freshwater ecosystem;*
- *ground water – groundwater;*
- *ecological system – ecosystem.*

Нами было выявлено 4 терминологические единицы, что составило 7% от анализируемого числа вариантов.

Эллиптические варианты. Сокращенный вариант термина, всегда лингвистически мотивирован и выводится из полного варианта. Представлены в анализируемых нами терминах синонимах-словосочетаниях достаточно широко, например:

- *water quality monitoring – water monitoring;*
- *wastewater – waste;*
- *subsurface water flow – subsurface flow;*
- *water resources conservation – water conservation;*
- *nonpoint source pollution – nonpoint pollution.*

Нами была выявлена 19 терминологических единиц, что составило 40% от анализируемого числа вариантов.

Морфологические варианты – такие варианты, которые различаются только словоизменительным аффиксом, например:

- *inland water – inland waters*;
- *waste effluent – waste effluents*;
- *waste quality criterion – water quality criteria*.

Нами было выявлено 5 примеров, что составило 9% от анализируемого числа вариантов.

Словообразовательные варианты. Такие варианты различаются только словообразовательными аффиксами или моделью образования (порядком следования элементов) при тождестве элементов, например:

- *meteoric water – meteorological water*;
- *industrial municipal wastewater – municipal-industrial wastewater*;
- *oxygen-free water – oxygen less water*;
- *hydrological balance – hydrologic balance*.

Нами было выявлено 14 терминологических единиц, что составило 25% от анализируемого числа вариантов.

Синтаксические варианты. Синтаксические варианты терминов-словосочетаний отличаются синтаксической моделью образования (порядком слов или отношением между ними), например:

- *water body – body of water*;
- *water quality – quality of water*;
- *sanitary protective zone – zone of sanitary protection*.

Из числа исследуемых нами примеров синтаксических вариантов было выявлено 5 примеров, что составило 9% от числа исследуемых вариантов.

Дублеты. В современной науке о терминах дублеты принято подразделять на «разновременные» дублеты – дублеты, отличающиеся хронологическим статусом (ареальные, отличающиеся ареалом распространения) и «разноязычные» – заимствованные из разных языков.

Нами было выявлено всего 2 ареальных дублета, что свидетельствует о том, что данная терминология носит международный характер. Например:

- *fresh water /Am/ – sweet water /Br/* (пресная вода),
- *tap water /Br/ – faucet water /Am/* (питьевая вода).

В отличие от ареальных, разноязычные дублеты представлены более широко:

- *water sample* (O.Fr. *essample, example*) – *water specimen* (L. *specimen*);
- *underground water* (A. Sax. *grund*) – *subterranean water* (L. *terra*) – *subsurface water* (Fr. *surface*);
- *heated effluent* (A. Sax. *haetu, haete*) – *thermal effluent* (Gr. *thermos*).

К дублетам относятся и следующие термины синонимы-словосочетания, образованные путем прибавления уточняющих определений к исходному термину:

- *overland flow* – *overland runoff*;
- *river flow* – *river runoff*;
- *storm flow* – *storm runoff*;
- *solid flow* – *solid runoff*;
- *natural flow* – *natural runoff*.

К дублетам мы соотнесли наибольшее количество примеров – 74 термина, что составило 50% от анализируемых терминов синонимов-словосочетаний.

Помимо перечисленных видов абсолютных синонимов, в анализируемом материале нами были выделены «**условные синонимы**», для которых характерно частичное совпадение значений. Подобные термины появляются в результате сравнения специального понятия с различными общеупотребительными понятиями на основании сходства объектов по различным признакам и последующего выбора наиболее подходящего объекта сравнения. В нашем исследовании условные синонимы представлены как «квазисинонимы» и «разнопонятийные синонимы»:

Квазисинонимы – термины с частично совпадающим значением, условно используемые как равнозначные в рамках информационных и документальных систем, например:

- *water conservation* (conservation - the act of conserving, preserving, guarding, or protecting: preservation from loss, decay, injury or violation);

- *water protection* (protection - the act of protecting, or state of being protected; defense; that which protects or preserves from injury).

И в первом, и во втором случаях у терминов есть общее ядро – система мероприятий, направленных на предотвращение, ограничение и устранение последствий загрязнения, засорения и истощения вод, но термин *water conservation* несколько шире по значению и включает в себя также сохранение количества и качества воды.

- *demineralized water* (demineralization - removal of mineral constituents from water;)

- *desalinated water* (desalination - removal of salt, as from water or soil).

и эти термины также являются квазисинонимами с общим ядром – вода со сниженной концентрацией растворенных солей, но термин *demineralized water* шире по значению (вода со сниженной концентрацией солей и других минеральных соединений).

Сложность проблемы синонимии в области экологии воды заключается в том, что многие термины можно рассматривать и как квазисинонимы, и как дублиеты. Например:

- *waste water reclamation* (reclamation – the recovery of land or other natural resource that has been abandoned because of fire, water or other cause) и

- *waste water renovation* (renovation – process of restoring material to, or nearly to its original condition by cleaning, painting, or similar methods) эти термины пришли в экологическую терминологию из разных понятийных областей, первый – из земледелия (мелиорация), второй – из строительства (обновление, восстановление). В экологической же терминологии эти термины имеют общее ядро – восстановление (сточных вод) до определенного качества, что дает основание относить эти термины к квазисинонимам.

В качестве «разнопонятийных» синонимов (денотативных синонимов) рассматривались условные синонимы, называющие один и тот же денотат, которому соответствуют разные понятия, другими словами, это

словосочетания, похожие по смыслу друг на друга, например:

- *magmatic water – juvenile water*;
- *turbidity of water – silt content*;
- *water loss – unaccounted-for water*.

Среди анализируемых примеров было выявлено 20 терминологических единиц «условных терминов» синонимов-словосочетаний, что составило 14% от общего анализируемого нами числа терминов синонимов-словосочетаний терминологии «Экология воды».

Таблица №2

Синонимы-словосочетания в терминосистеме «Экология воды»
в современном английском языке

		кол-во терминов-синонимов	% от общего числа синонимов-словосочетаний
абсолютные синонимы		128	86
варианты		53	36
графические		5	
фонетико-графические		1	
морфолого-синтаксические	композиционные	4	
	эллиптические	19	
синтаксические		5	
морфологические		5	
словообразовательные		14	
дубликаты		75	50
условные синонимы		20	14

Таким образом, термины синонимы-словосочетания составили 148 терминологических единиц, что составило 70% от общего анализируемого нами числа терминов синонимов.

Наиболее распространенными синонимами оказались «абсолютные синонимы», которых было выделено 128 единиц (86%), из них большее

число – это дублиеты, в нашем исследовании их было выделено 74 (50%). Вариантов было выделено 53 терминологические единицы (36%). Условные синонимы были выявлены в 20 случаях и составили 14% от общего числа исследуемых примеров.

На основании нашего исследования терминов синонимов-словосочетаний можно сделать вывод, что наиболее распространенными являются «абсолютные синонимы», из которых большее количество – дублиеты.

Использование терминов синонимов-словосочетаний дает большие возможности для выражения характерных для экологической терминологии детализирующих классификацию понятий. Составные термины помогают глубже осмыслить структуру терминов понятий, определяющих с их помощью.

Выводы по 2 главе

Исследование терминов-синонимов проводилось на основе классификации, предложенной С.В. Гриневым-Гриневичем. В данной классификации для выражения отношений абсолютной и условной синонимии терминов и эквивалентности разноразличных терминов исследователь предлагает термин «равнозначность».

Анализ выборки терминов-синонимов терминологии «Экология воды» в современном английском языке, общим объемом 212 терминологических единиц, показал, что 148 терминов являются терминами синонимами-словосочетаниями, а 64 терминологические единицы относятся к терминам синонимам-словам, т.е. процентное соотношение между терминами синонимами-словосочетаниями и синонимами-словами составляет 70%:30% соответственно.

Наиболее распространенными синонимами оказались «абсолютные

синонимы»: синонимы-словосочетания (86%) и синонимы-слова (75%). Из них большее число в том и другом случае – это дублиеты: синонимы-словосочетания (50%) и синонимы-слова (53%). Среди вариантов синонимы-словосочетания составили 36%, синонимы-слова 22%.

«Условные синонимы» составили 14% словосочетаний и 25% слов.

В рамках классификации С.В. Гринева-Гриневича представлены все основные типы терминов синонимов – абсолютные синонимы, в т.ч. варианты и дублиеты, и условные синонимы, кроме терминов-эквивалентов.

«Абсолютные синонимы» оказались лидерами среди терминов синонимов-слов и синонимов-словосочетаний. Наиболее распространенными из которых оказались дублиеты. Это не удивительно, поскольку дублетность, как разновидность синонимии, наиболее свойственна именно терминологии. Характерной чертой терминов-дублиетов является то, что они соотносятся с тем же объектом и не имеют никаких семантических различий.

Заключение

Явление синонимии в терминологии относится к проблемным вопросам лингвистики в целом и терминологии в частности.

Лингвистическая природа синонимии определяется различной степенью семантической близости языковых единиц и объясняется асимметрией знака и значения, их неустойчивым равновесием. В научной литературе «синонимы» определяются как слова, относящиеся к одной части речи, по-разному звучащие и пишущиеся, но одинаковые или близкие по смыслу, как слова тождественные по значению или различающиеся оттенками значений, которые используются для перефразирования и уточнения смысла речевого акта.

В современном языкознании представлены различные точки зрения относительно синонимии в языке – одни ученые утверждают, что слова-синонимы обогащают язык, другие считают синонимию отрицательным и нежелательным явлением. Но все же большинство ученых считают существование синонимов в общеупотребительном языке явлением положительным, которое обогащает язык, делает его более красочным и разнообразным.

Синонимия как лингвистическое явление, считающееся в лексике одной из важнейших системообразующих категорий, соединяет факты языка, относящиеся к разному времени, различным местностям и речи разных слоев населения. В одном синонимическом ряду находятся устаревшие и новые, диалектные, просторечные и жаргонные слова. Синонимический ряд позволяет найти словесное выражение для каждого понятия во всем разнообразии его возможных оттенков.

Хотя синонимия – неизбежный продукт развития терминологии, и проблема синонимии терминов относится к числу актуальных, однако в лингвистической литературе не существует единого мнения в отношении терминологической синонимии.

Интерес к терминологической синонимии связан с фактом распространения синонимии в различных терминосистемах, что создает в свою очередь определенные трудности в сфере профессиональной коммуникации.

Терминологическая синонимия отличается от общезыковой тем, что не выполняет стилистических функций. В терминологии синонимы соотносятся с одним и тем же понятием и объектом, но не характеризуют разные его свойства, а лишь освещают один и тот же предмет с разных позиций, но под разным углом зрения.

Термины синонимы не образуют синонимический ряд, поскольку каждая терминологическая единица стремится к полному выражению основного содержания понятия, а не к передаче оттенков значения, как в общезыковой системе, у них нет эмоционально-экспрессивных, стилистических и оттеночных различий.

Для обозначения синонимии терминов исследователи предлагают использовать такие понятия как «равнозначность», «дублетность», «эквивалентность», «вариантность». Термин «дублет», по нашему мнению, нецелесообразно использовать при анализе терминосистем ввиду его полисемантичности. Кроме того, это понятие не исчерпывает всего многообразия языковых форм некоторых терминов-синонимов.

Таким образом, мы считаем целесообразным использование терминов «терминологические синонимы» или «термины-синонимы».

Исследование терминов-синонимов проводилось на основе классификации, предложенной С.В. Гриневым-Гриневичем. В данной классификации для выражения отношений абсолютной и условной синонимии терминов и эквивалентности разноязычных терминов исследователь предлагает термин «равнозначность».

Анализ выборки терминов-синонимов терминологии «Экология воды» в современном английском языке, общим объемом 212 терминологических единиц, показал, что 148 терминов являются терминами синонимами-

словосочетаниями, а 64 единицы относятся к терминам синонимам-словам, т.е. процентное соотношение между терминами синонимами-словосочетаниями и синонимами-словами составляет 70%:30% соответственно.

Наиболее распространенными синонимами оказались «абсолютные синонимы» (128 единиц терминов синонимов-словосочетаний (86%) и 48 терминов синонимов-слов (75%). Дублетов было выделено 74 синонима-словосочетания (50%) и 34 синонима-слова (53%). Вариантов было выделено 53 единицы синонимов-словосочетаний (36%) и 14 терминов синонимов-слов (22%).

«Условные синонимы» были выявлены в 20 случаях и составили 14% от общего числа исследуемых примеров словосочетаний и 16 единиц (25%) терминов синонимов-слов.

В рамках использованной нами классификации С.В. Гринева-Гриневича представлены все основные типы синонимов – «абсолютные синонимы», в т.ч. варианты и дублеты, и условные синонимы, термины-эквиваленты нами не были обнаружены.

Итак, на основании нашего исследования можно сделать вывод, что в синонимии терминов синонимов-слов и синонимов-словосочетаний терминологии «Экология воды» наиболее распространенными являются «абсолютные синонимы», из которых дублеты занимают лидирующую позицию. Дублетность как разновидность синонимии наиболее свойственна именно терминологии. Характерной чертой терминов-дублетов является то, что они соотносятся с тем же объектом и не имеют никаких семантических различий.

Библиографический список

1. Авербух К.Я. Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты / К.Я. Авербух // Вопросы языкознания. – 1986. – № 6. – С. 38-49.
2. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: избранные труды. 2-е изд. / Ю.Д. Апресян. – М.: Изд-во РАН, 2015. – Т. 1. – 427 с.
3. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 384 с.
4. Ахманова О.С. Терминология лингвистическая / О.С. Ахманова. – М.: Языкознание, 1998. – 340 с.
5. Беляева С.А. Синоним – дублет – вариант / С.А. Беляева // Омосемия и омография в естественных и машинных языках. – Владивосток: ДВНЦ АН СССР, 1986. – С. 122-128.
6. Брагина А.А. Синонимы в литературном языке. – М.: Наука, 1986. – 126 с.
7. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова / В.В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология. Лексикография. – М., 1977. – С. 162-169.
8. Винокур Г.О. Филологические исследования: Лингвистика и поэтика. – М.: Наука, 1990. – 452 с.
9. Ворона И.И. К вопросу терминологической синонимии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. – С. 50-54.
10. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах / Б.Н. Головин. – М.: Высшая школа, 1987. – 105 с.
11. Граудина Л.К. Культура русской речи / Л.К. Граудина. – М.: Норма, 1999. – 197 с.
12. Гринёв-Гриневиц С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев-Гриневиц. – М.: Издательство МГУ, 1993. – 309 с.
13. Даниленко В.П. Терминология и норма: о языке терминологических

- стандартов / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1972. – 120 с.
14. Девкин В.Д. Занимательная лексикология / В.Д. Девкин. – М.: Гуманит. изд. центр «Владос», 2014. – 320 с.
 15. Иванникова Е.А. К вопросу о взаимоотношении понятия варианта с понятием синонима / Е.А. Иванникова // Синонимы русского языка и их особенности. – Л.: Наука, 2013. – С. 138-153.
 16. Ильина В.Ф. О синонимических рядах в речи / В.Ф. Ильина // Язык и общество. – Саратов, 2014. Вып. 2. – С. 176-178.
 17. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов / Т.Л. Канделаки. – М.: Наука, 1977. – 168 с.
 18. Капанадзе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» (на материале научно-технической терминологии) / Л.А. Капанадзе // Развитие лексики современного русского языка. – М.: Наука, 1965. – С. 75-85.
 19. Карпинская Е.В., Граудина Л.К., Даниленко В.П. Норма в терминологии / Е.В. Карпинская, Л.К. Граудина, В.П. Даниленко // Культура русской речи. – М.: Изд-во «НОРМА», 2000. – 560 с.
 20. Кербер Е.В. Классификация терминов-синонимов с точки зрения структуры. – «Вестник» ИГЛУ, 2011. – 260 с.
 21. Клепиковская Н. В. Синонимия в терминологии сварочного производства английского языка // Филология и лингвистика в современном обществе. – М.: Буки-Веди, 2016. – С. 118-120.
 22. Крыжановская А.В., Симоненко Л.А. Актуальные проблемы упорядочения научной терминологии / А.В. Крыжановская, Л.А. Симоненко. – К.: Наукова думка, 1987. – 162 с.
 23. Лаптев В.Д., Татаринов В.А. Новые пути описания терминологии / В.Д. Лаптев, В.А. Татаринов // Терминологический вестник. – М.: Московский лицей; Русский филологический вестник, 2014. – № 1. – С. 68-71.
 24. Лейчик В.М. Термины-синонимы, дублиеты, эквиваленты, варианты / В.М. Лейчик // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования:

межвуз. сб. – Новосибирск: Изд-во Новосибирского ун-та, 1973. Вып. 2. – С. 103-107.

25. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 158 с.
26. Нелюбин Л.Л. Очерки по введению в языкознание: учебник. Изд. 2-е, перераб. и доп. / Л.Л. Нелюбин. – М.: Издательство МГОУ, 2005. – 215 с.
27. Новиков Л.А. Синонимия как функция / Л.А. Новиков // Избранные труды. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2001. – Т. 2. – С. 538-553.
28. Русинова Л.Н. О некоторых вопросах упорядочения и стандартизации терминологии (терминологическая синонимия) / Л.Н. Русинова // Термины в языке и речи. – Горький: Изд-во ГГУ, 1985. – С. 25-31.
29. Смирницкий А.И. Хрестоматия по истории английского языка с XII по XVII в.: учебное пособие для студентов – 5-е изд., испр. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
30. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. М.: Наука, 2009. – 50 с.
31. Таранова Е.Н., Бутырева Ж.А., Таранов А.О. Проблемы синонимии в специальной терминологии. УДК 81:001.4. – Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). 2016. 2 – 167 с.
32. Толикина Е.И. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина / Е.И. Толикина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1971. – С. 57-67.
33. Улуханов И.С. Словообразовательная семантика в русском языке и принципы ее описания / И.С. Улуханов. – М.: МГПУ, 1977. – 256 с.
34. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д.Н. Шмелев. – М.: Знание, 1973. – С. 13-27.

Лексикографические источники

35. Англо-русский словарь по охране окружающей среды. – М.: Советская энциклопедия, 1980. – 367 с.
36. Англо-русский экологический словарь. – М.: БЭС, 1996. – 781 с.

37. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова – М.: Едиториал, 2004. – 365 с.
38. Коваленко Е.Г. Англо-русский экологический словарь / Е.Г. Коваленко. – М.: БЭС. 1996. – 781 с.
39. Реймерс Н.Ф. Природопользование: словарь-справочник / Н.Ф. Реймерс. – М.: Эксмо, 1990. – 127 с.
40. Терминологический словарь по экологии, геоботанике и почвоведению. – Л.: Наука, 1988. – 248 с.
41. Толковый словарь по охране природы / под редакцией В.В. Снакина. – М.: Валдос, 1995. – 189 с.
42. Философский энциклопедический словарь / гл. ред. Л.Ф. Ильичев, П. Н. Федосеев. – М.: Советская энциклопедия, 1983. – 836 с.
43. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.
44. Allaby Michael Maximillian Dictionary of the Environment. – L., 1986. – 210p.
45. Webster's Dictionary. – New York: Random House, 1995. – 423 p.
46. Adams V. An Introduction to Modern English World-Formation. / V. Adams. - Longman, 2013. – 230 p.
47. Guide for the Preparation of classified Vocabularies (Example of Method). – Geneva: ISO, Jan. 2013. – 12 p. (ISO/R919-1969).
48. Gvishiani N. Terminology in English Language Teaching (with a Glossary of Russian-English Linguistic Terms) / T. Gvishiani. – М.: МГУ, 2013. – 157 p.
49. ISO/TC 37/SC 1/WG/N41 E. Terminology Work – Principles and Methods. 2017 – 09 – 12.
50. Picht H., Draskau J. Terminology: an Introduction / H. Picht, J. Draskau. – Guildford (Surrey), 2015. – 265 p.
51. Sager J.S. A Practical Course in Terminology Processing / J.S. Sager. – Amsterdam, 2015. – 254 p.

Глоссарий

Синонимия терминов в английской терминологии

«Экология воды»

English	Russian
acid water – acidic water	вода, содержащая кислоту – кислая вода
agricultural effluent – agricultural waters	сельскохозяйственные сточные воды – сельскохозяйственные воды
anthropogenic water pollution – man-made water pollution	антропогенное загрязнение воды – антропогенное загрязнение воды
aquatic ecosystem – hydrosphere ecosystem	водная экосистема – экосистема гидросферы
artesian water – confined water	артезианская воды – артезианская вода
atmospheric water – aerial water	атмосферная вода – вода атмосферных осадков
atmospheric water – precipitation water	атмосферная вода – вода, полученная от осадков
biological purification of sewage – biological sewage disposal	биологическая очистка сточных вод – биологическая очистка сточных вод
chlorinated water – chlorine water	хлорированная вода – хлорная вода
chlorine demand – chlorine requirement	потребность в хлоре – потребность в хлоре
combined wastewater – complex effluent	комбинированные сточные воды – смешанные сточные воды
continental waters – inner water	континентальные воды – внутренние воды
continental waters – territorial water	континентальные воды – территориальная вода
conservation – water conservation	сохранение – сохранение воды
crude sewage – sewage	неочищенные сточные воды – сточные воды
demineralized water – desalinated water	деминерализованная вода – опресненная вода
difficult sewage – refractory effluent	трудно очищаемые сточные воды – трудно очищаемые сточные воды
discharge – disposal	сток – утилизация

discharge – dispersion	сток – утечка
disinfected wastewater – disinfected sewage	обеззараженные сточные воды – обеззараженные сточные воды
drinking water – potable water	питьевая вода – питьевая вода
drinking water – wholesome water	питьевая вода – полезная вода
drought flow – low runoff	меженный сток (речной сток в засушливый период) – меженный сток
effluent sewage – effluent	сточная вода – сток
effluent water – effluent	сточная вода – сток
ecological system – ecosystem	экологическая система – экосистема
effluent sewage – sewage effluent	сточная вода – сточные воды
effluent – treated sewage	сточная вода – очищенная сточная вода
effluent – stabilized sewage	сточная вода – очищенная сточная вода
effluent – purified effluent	сточная вода – очищенная сточная вода
effluent – purified sewage	сточная вода – очищенная сточная вода
flood water – flood	наводнение – наводнение
fresh - water ecosystem – freshwater ecosystem	пресноводная экосистема – пресноводная экосистема
flood flow – flood runoff	паводок – паводковый сток
flood flow – high flow	паводок – паводковый сток
flood flow – peak runoff	паводок – паводковый сток
flood – high water	наводнение – половодье
flow control – flow regulation	регулирование стока – регулирование стока
flow – runoff	поток – поверхностный сток
fresh water – sweet water	пресная вода – пресная вода
global water balance – world water balance	глобальный водный баланс – мировой водный баланс
gray water – grey water	бытовые сточные воды – бытовые сточные воды
ground water budget – underground	баланс подземных вод – баланс

water budget	подземных вод
ground-water pollution – subterranean water pollution	загрязнение подземных вод – загрязнение подземных вод
hard water – earthy water	жесткая вода – жесткая (известковая) вода
hard water – lime water	жесткая вода – жесткая вода
heated effluent – thermal effluent	нагретый сток – тепловые сбросы
hydrologic balance – hydrological balance	гидрологический баланс – гидрологический баланс
im potable water – nonpotable water	не питьевая вода – вода, непригодная для питья
infiltration – percolation	инфильтрация – промывание (почвы)
infiltration – seepage	инфильтрация – истечение (воды из почвы)
inland water – inland waters	внутренние воды – внутренние воды
industrial sewage water – industrial sewage	промышленные сточные воды – промышленные сточные воды
industrial – municipal wastewater	технологическая вода – городская сточная вода
industrial wastewater – industrial effluent	промышленные сточные воды – промышленные сточные воды
industrial wastewater – trade effluent	промышленные сточные воды – промышленные стоки
industrial water – manufacturing water	технологическая вода – промышленные воды
industrial water – mill water	промышленная вода – производственная вода
industrial water – process water	промышленная вода – технологическая вода
industrial water – service water	промышленная вода – вода для технических нужд
industrial water – water for plant use	промышленная вода – техническая вода
infection wastewater – infectious wastewater	инфицированные сточные воды – инфекционные сточные воды
land-based pollution – land-source pollution	загрязнение с суши – загрязнение с суши
lentic water – standing water	стоячая вода – стоячая вода
magmatic water – juvenile water	магматическая вода – ископаемые воды
maximum flow – high flow	максимальный сток – паводковый

	сток
melt water – thawing water	талая вода – талая вода
meteoric water – meteorological water	грунтовая вода – атмосферная вода
middle water – piestic water	промежуточная вода между двумя пластами – межпластовая вода
minimum flow – minimum runoff	минимальный сток – минимальный сток
municipal wastewater – communal wastewater	городская сточная вода – городская сточная вода
municipal wastewater – municipal effluent	городские сточные воды – городские сточные воды
municipal wastewater – town sewage	городские сточные воды – городские сточные воды
municipal wastewater – urbanic waste water	городские сточные воды – городские сточные воды
natural flow – natural runoff	естественный поток – естественный сток
natural pollution – water pollution by natural pollutants	естественное загрязнение – загрязнение воды природными загрязнителями
natural purification of sewage – natural sewage disposal	естественная очистка сточных вод – естественная очистка сточных вод
natural water – environmental water	природная вода – экологическая вода
navigable water – navigable waters	судоходные воды – судоходные воды
nonpoint source pollution – nonpoint pollution	рассредоточенное загрязнение (вод) – неточечное загрязнение (вод)
odour – odor	запах – запах
oil pollution – oil contamination	загрязнение нефтью – загрязнение нефтью
oily water – oil – contaminated water	нефтезагрязненная вода – загрязненная нефтью вода
overland runoff – land runoff	поверхностный сток – поверхностный сток
over-the-surface flow – surface flow	поверхностный поток – поверхностный поток
overland flow – overland runoff	поверхностный сток – поверхностный сток
overland flow – slope runoff	поверхностный сток – склоновый сток
oxygen-free water – oxygenless water	обескислороженная вода – свободная от кислорода вода

pellicular water – film water	пленочная вода – пленочная вода
percentage runoff – run-off coefficient	коэффициент стока – коэффициент стока
phreatic surface – water table	свободная поверхность подземных вод – уровень грунтовой воды
pollution from ship – ship-generated pollution of waters	загрязнение вод с судов – загрязнение вод с судов
polluted water – contaminated water	загрязненная вода – загрязненная вода
pollution from ships – vessel-source pollution	загрязнение с судов – загрязнение судами
primary sewage – primary effluent	первичные сточные воды – первичные сточные воды
prime water quality – base line water quality	исходное качество воды – исходное качество воды
public water – city water	вода городского водопровода – водопроводная вода
public water – town water	вода городского водопровода – водопроводная вода
public water – main water	вода городского водопровода – водопроводная вода
public water – water for general use	вода городского водопровода – вода для общего пользования
public water – tap water	вода городского водопровода – водопроводная вода
public water – piped water	вода городского водопровода – водопроводная вода
public water – faucet water	вода городского водопровода – водопроводная вода
pure water – clean water	чистая вода – чистая вода
rainfall run-off – rainfall runoff	ливневый сток – ливень
raw sewage – sewage	неочищенные сточные воды – сточные воды
raw wastewater – crude wastewater	неочищенные сточные воды – неочищенные сточные воды
raw water – crude water	неочищенная вода – необработанная вода
reclaimed wastewater – reclaimed water	регенерированная сточная вода – регенерированная вода
reclaimed wastewater – reclaimed sewage	регенерированная сточная вода – очищенные сточные воды
renovated sewage effluent – sewage effluent	очищенные сточные воды – сточные воды

refinery wastewater – refinery effluent	сточные воды нефтеперерабатывающих заводов – сточные воды нефтеперерабатывающих заводов
residential wastewater – residential water	городские сточные воды – городская вода
residential wastewater – domestic wastewater	городские сточные воды – бытовые сточные воды
residential wastewater – house wastewater	городские сточные воды – бытовые сточные воды
residential wastewater – sanitary wastewater	городские сточные воды – бытовые сточные воды
river flow – river runoff	речной сток – речной сток
river water – river-water	речная вода – речная вода
run-off – runoff	сток – сток
salt water – saline water	соленая вода – соленая вода
saltish water – brackish water	соляная вода – солоноватая вода
sanitary protective zone – protective sanitary zone	санитарно-защитная зона – зона санитарной охраны
sanitary protective zone – zone of sanitary protection	санитарно-защитная зона – зона санитарной охраны
sanitary water – domestic water	вода для коммунально-бытового потребления – бытовая вода
sea water – sea-water	морская вода – морская вода
settled sewage – clarified sewage	осветленные сточные воды – очищенные сточные воды
settled wastewater – clarified wastewater	осветленные сточные воды – очищенные сточные воды
sewage effluent – effluent	очищенные сточные воды – сточные воды
sewage water – sewage waters	сточные воды – сточные воды
sewage – domestic sewage	канализация – бытовые сточные воды
sewage – household sewage	канализация – бытовые сточные воды
sewage – municipal sewage	канализация – городская канализация
sewage – residential sewage	канализация – хозяйственно-бытовая сточная вода
sewage – sanitary sewage	канализация – коммунально-бытовые сточные воды

smooth water – soft water	пресная вода – мягкая вода
snow water – snow-water	талая вода – талая вода
solid flow – solid runoff	твердый сток – твердый сток
solid runoff – sediment runoff	твердый сток – твердый сток
spring water – spring-water	родниковая вода – родниковая вода
storm water runoff – storm runoff	ливневой сток – дождевой сток
storm flow – storm runoff	ливневой поток – ливневой сток
storm runoff – storm sewage	ливневой сток – ливневая сточная вода
storm wastewater – storm sewage	ливневые сточные воды – ливневые сточные воды
subsurface flow – subsurface runoff	грунтовой сток – внутрипочвенный сток
subsurface water flow – subsurface flow	грунтовой поток воды – внутрипочвенный сток
surface flow – surface runoff	грунтовой поток – грунтовой сток
surveying and investigation of water bodies – water survey	геодезия и исследование водных объектов – обследование воды
tap water – faucet water	водопроводная вода – водопроводная вода
transparent water – clear water	прозрачная вода – прозрачная вода
treated sewage effluent – treated effluent	очищенные сточные воды – очищенные сточные воды
treated water – finish water	очищенная вода – очищенная вода
treated water – renovated water	очищенная вода – очищенная вода
turbidity-free water – clarified water	осветленная вода – очищенная вода
turbidity-free water – desilting water	осветленная вода – осветленная вода
turbidity of water – silt content	мутность воды – мутность воды
underground water – subsurface water	подземные воды – подземные воды
underground water – subterranean water	подземные воды – подземные воды
untreated sewage – sewage	неочищенные сточные воды – сточные воды
vadose water – kremastic water	верхняя грунтовая вода – верхняя вода
vadose water – suspended water	верхняя грунтовая вода – верхняя вода

vadose water – wandering water	верхняя грунтовая вода – верхняя вода
vapour – vapor	пар – пар
waste water – waste	сточные воды – отходы
wastewater – waste	сточные воды – отходы
waste water – wastewater	сточные воды – сточные воды
waste effluent – waste effluents	сточные воды – сточные воды
waste – effluent	отходы – сточные воды
waste – sewage	отходы – сточные воды
waste water purification – wastewater treatment	очистка сточных вод – очистка сточных вод
waste water reclamation – waste water renovation	регенерация сточных вод – регенерация сточных вод
wastewater – residuary water	сточные воды – сточные воды
water quality monitoring – water monitoring	наблюдение за качеством воды – мониторинг воды
water hardness removal – hardness removal	уменьшение жесткости воды – уменьшение жесткости воды
water economy system – water economy	система экономии воды – водное хозяйство
water sample – sample water	проба воды – проба воды
water body – body of water	водная масса – водоем
water quality – quality of water	качество воды – качество воды
water balance – basin accounting	водный баланс – водный баланс бассейна
water balance – hydrologic accounting	водный баланс – гидрологический учет
water balance – water budget	водный баланс – водохозяйственный баланс
water consumption – water usage	потребление воды – использование воды
water cycle – hydrologic cycle	круговорот воды – гидрологический цикл
water cycle – moisture cycle	круговорот воды – круговорот воды
water economy balance – water resources balance	водохозяйственный баланс – баланс водных ресурсов
water management – water economy	управление водными ресурсами – водное хозяйство

water management – water resources policy	управление водными ресурсами – политика в области водных ресурсов
water pollution – water contamination	загрязнение воды – загрязнение воды
water pollution – water defilement	загрязнение воды – загрязнение воды
water protection area – water protection zone	водоохранная зона – водоохранная зона
water purification – water cleaning	очистка воды – очистка воды
water sample – water specimen	образец воды – образец воды
water softening – water hardness removal	смягчение воды – уменьшение жесткости воды
water use rules – water use regulations	правила использования воды – правила водопользования
water conservation – water protection	водосбережение – охрана вод
water loss – leakage loss	потеря воды – утечка
water management – water resources utilization system	управление водными ресурсами – система утилизации водных ресурсов
water purification – water reclamation	очистка воды – очистка воды
water treatment – water conditioning	очистка воды – очистка воды
water use – water utilization	использование воды – использование воды
water loss – unaccounted-for water	потеря воды – неучтенная вода
water vapour – water vapor	водяной пар – водяной пар
water quality criterion – water quality criteria	критерий качества воды – критерии качества воды
water resources conservation – water resources conservancy	сохранение водных ресурсов – охрана водных ресурсов